

Zyra Përfaqësuese e BGP Products Switzerland GmbH - TERMAT DHE KUSHTET E BLERJES

1 Interpretimi

Në këto Kushte, shprehjet e mëposhtme do të kenë kuptimet e mëposhtme:

“Mylan” do të thotë Zyra Përfaqësuese e BGP Products Switzerland GmbH

“Kushtet” nënkupton termat dhe kushtet e blerjes të përcaktuara në këtë dokument së bashku me çdo term dhe kusht të veçantë të rënë dakord me shkrim midis MYLAN dhe Furnizuesit.

“Kontratë” nënkupton Porosinë dhe Kushtet dhe çdo skice ose dokument tjetër që janë bashkangjitur ose referuar në Porosi ose që lidhen me Mallrat e Porositur.

“Mallra” nënkupton mallrat ose çdo njërin prej tyre të përshkruara në Porosi duke përfshirë çdo material, artikull, impiant, pajisje, produkte ose shërbime ose secilën prej tyre që do t'i furnizohen MYLAN -it në përputhje me Kontratën.

“Porosi” kërkesat e MYLAN të lëshuara nga MYLAN për Furnizuesin në formularin zyrtar të urdhër-blerjes së MYLAN, të cilës këto Kushte i janë bashkangjitur apo lëshuar nga MYLAN me shkrim për Furnizuesin.

“Furnizues” personi, firma ose kompania të cilit i drejtohet Porosia.

2 Bazat për Blerjen

2.1 Porosia konsiston në një ofertë nga MYLAN për të blerë Mallrat që i nënshtrohen Kushteve dhe asnjë Porosi nuk është e detyrueshme për MYLAN përveç nëse dhe derisa Furnizuesi, qoftë duke dhënë njoftim shprehimisht për pranim ose duke nënkuptuar që përmbush Porosinë, e pranon tërësisht ose pjesërisht ofertën.

2.2 Vetëm këto Kushte do të zbatohen dhe përfshihen në çdo kontratë ose pjesë tjetër të marrëveshjeve të bëra ose të ndërmarra nga MYLAN me Furnizuesin. Asnjë veprim tjetër nga ana e MYLAN, qoftë duke pranuar mallra apo veprim tjetër, nuk do të interpretohet si pranim i ndonjë kushti tjetër.

3 Procedura e porosive dhe porosinë

3.1 MYLAN mund të bëjë porosi për kërkesat e tij për Mallrat me shkrim në formularin zyrtar të urdhër-blerjes së MYLAN. Data dhe vendi i dorëzimit mund të ndryshohen nga MYLAN herë pas here me një njoftim me shkrim për Furnizuesin. Furnizuesi nuk duhet të bëjë asnjë ndryshim në ngjyrën, specifikimin, dizajnin ose përbërjen e Mallrave pa pëlqimin paraprak me shkrim të MYLAN pasi ato të jenë porositur.

3.2 Furnizuesi duhet të informojë menjëherë MYLAN nëse Furnizuesi e di ose beson se nuk do të jetë, ose nuk ka gjasa të jetë, në gjendje të dorëzojë të gjitha ose ndonjë nga Mallrat deri në datën e kërkuar në Porosi dhe MYLAN ka të drejtë të anulojë çdo Porosi të kryer pa pasur detyrime dhe pa paragjykime për ndonjë të drejtë ose ndëshkim.

4 Dërgesat

4.1 Të gjitha Mallrat duhet të dorëzohen me Transport dhe Sigurim të Paguar (siç përcaktohet në **Incoterms Botimi 2010**) në adresën e treguar në Porosi apo të njoftuar nga MYLAN

(“Adresa e Dorëzimit”), përveç rasteve kur ndonjë dispozitë e këtyre Kushteve shprehimisht parashikon ndryshe ose nëse nuk është rënë dakord ndryshe me shkrim midis palëve. Të gjitha çmimet, përveç nëse shprehet ndryshe, përfshijnë ngarkesën, arkat, paketimin dhe shpërndarjen.

- 4.2 Mallrat e porositura nga MYLAN janë në dorë të Furnizuesit derisa të dorëzohen në Adresën e Dorëzimit, përveç rastit kur është rënë dakord ndryshe me shkrim midis palëve.
- 4.3 Dorëzimi duhet të bëhet nga Furnizuesi gjatë orarit normal të punës të MYLAN (midis 9 të mëngjesit dhe 5 pasdite nga e hëna në të premte) ose siç kërkohet nga MYLAN. MYLAN nuk pranon asnjë përgjegjësi për Mallrat e dorëzuara jashtë këtyre orareve.
- 4.4 Pronësia e mallrave i kalon MYLAN me dorëzimin e duhur në Adresën e Dorëzimit, pavarësisht nëse MYLAN ka bërë apo jo pagesa në lidhje me to, përveç nëse pagesa e Mallrave është bërë para dorëzimit, në këtë rast pronësia i kalon MYLAN pasi pagesa të jetë kryer dhe Mallrat janë përvetësuar për Kontratën. Furnizuesi do të dëmshpërblejë MYLAN kundër çdo pretendimi nga palët e treta në lidhje me titullin e pronësisë së mallrave.
- 4.5 Koha është thelbësore. Çdo ngarkesë e Mallrave të porositur nga MYLAN duhet të dorëzohet plotësisht deri në datën e caktuar të përcaktuar nga MYLAN. Data e dorëzimit është e specifikuar në Porosi ose nëse nuk është specifikuar një datë e tillë, atëherë Furnizuesi do të kërkojë një datë për dorëzim nga MYLAN dhe MYLAN do të sigurojë një datë të tillë për dorëzimin tek Furnizuesi. Nëse ndonjë Porosi përmbushet vetëm pjesërisht deri në datën e rënë dakord, atëherë MYLAN rezervon të drejtën, pa ndjekur ndonjë mjet tjetër juridik, ose të pranojë ose refuzojë Mallrat e dorëzuara pjesërisht dhe, në secilin rast, të anulojë Porosinë në lidhje me ato Mallra që nuk janë dorëzuar në kohë dhe për të zbritur çmimin sipas rrethanave.
- 4.6 Të gjitha mallrat e dorëzuara duhet të shoqërohen me një shënim dërgimi ose një shënim ngarkese dhe një shënim paketimi që citon numrin e referencës së Porosisë (dhe çdo numër pjese përkatëse) i cili duhet të shfaqet në mënyrë të dukshme. Çdo indikacion nga MYLAN pas dorëzimit që dërgesa përputhet me shënimin e dërgesës nuk do të merret si tregues se MYLAN ka pranuar Mallrat.
- 4.7 MYLAN ka të drejtë të refuzojë çdo Mall të dorëzuar i cili nuk është në përputhje me Kontratën brenda 60 ditëve nga defekti që sheh/dallon.
- 4.8 Furnizuesi mban përgjegjësinë në lidhje me çdo Mall të refuzuar. MYLAN ka të drejtë t'i tarifojë Furnizuesit një tarifë të ruajtjes ditore për periudhën në të cilën çdo Mall i refuzuar mbetet i pa mbledhur.
- 4.9 Nëse Furnizuesi nuk arrin të dorëzojë Mallrat e porositura nga MYLAN plotësisht ose pjesërisht ose të bëjë dërgesën brenda periudhës së specifikuar, atëherë Furnizuesi është përgjegjës për dëmshpërblim dhe rimbursim të plotë të MYLAN për humbjen ose dëmtimin e tij drejtpërdrejt ose tërthorazi që i atribuohet vonesës në dorëzim ose dështimi për të dorëzuar, përfshirë (pa kufizim) çdo shpenzim të kryer në mënyrë të arsyeshme nga MYLAN i cili në çdo mënyrë i atribuohet dështimit të Furnizuesit për të dorëzuar Mallrat në datën e caktuar.

5 Mallrat

5.1 Furnizuesi i garanton, përfaqëson dhe merr përsipër MYLAN-it se Mallrat e dorëzuara ose të furnizuara:

- (a) do të jetë në përputhje me Kontratën dhe/ose çdo specifikim të lëshuar në lidhje me të në sasinë, cilësinë dhe përshkrimin për periudhën e garancisë së Furnizuesit; Nëse Mallrat janë (ose përmbajnë përbërës) të prodhuar nga një palë tjetër përveç Furnizuesit, MYLAN pranon se Furnizuesi nuk është prodhuesi i Mallrave (ose përbërësve) të tillë dhe pajtohet që të gjitha mallrat (ose përbërësit) e tillë janë të garantuar: (i) në masën e garancive të shprehura të prodhuesit për Furnizuesin, të cilat Furnizuesi do t'i sigurojë MYLAN me kërkesën e parë të MYLAN; ose (ii) në masën e garancisë të deklaruar në kuotimin e Furnizuesit, cilado prej tyre (i) ose (ii) është më e lartë; Në rast të ndonjë pakujdesie të raportuar nga MYLAN tek Furnizuesi nën garancinë e prodhuesit, Furnizuesi do të ndërmarrë të gjitha veprimet e duhura kundrejt prodhuesit;
- (b) do të jenë të një cilësie të kënaqshme dhe të përshtatshme për qëllimin për të cilin ato furnizohen dhe mbahen nga Furnizuesi dhe për të cilat ato përdoren zakonisht;
- (c) nuk do të ketë defekte në dizajn, material dhe mjeshtëri;
- (d) do të jetë në përputhje me të gjitha kërkesat përkatëse ligjore dhe statutores.

Garancitë e përcaktuara në këtë nen 5.1 do të mbeten në fuqi pavarësisht pranimit ose përdorimit nga MYLAN të Mallrave. Asnjë përpjekje nga Furnizuesi për të hequr dorë nga ndonjë garanci, e shprehur ose e nënkuptuar, nuk do të jetë efektive, dhe çdo përpjekje e tillë refuzohet shprehimisht nga MYLAN.

5.2 Pa paragjykuar ndonjë mjet tjetër juridik, në rast se ndonjë Mall nuk furnizohet në përputhje me Kontratën, MYLAN ka të drejtën:

- (a) të kërkojë nga Furnizuesi të sigurojë Mallra zëvendësuese në përputhje me Kontratën brenda 7 ditëve; ose
- (b) sipas mundësisë së vetme të MYLAN, dhe nëse MYLAN i ka kërkuar ose jo më parë Furnizuesit të sigurojë ndonjë Mall zëvendësues, për ta trajtuar Kontratën si të përfunduar nga shkelja e Furnizuesit dhe për të kërkuar shlyerjen e çdo pjese të çmimit që është paguar dhe çdo shumë që i detyrohet sipas nenit 5.3.

5.3 Furnizuesi duhet të dëmshpërblejë MYLAN -in në tërësi nga të gjitha dëmet, kostot dhe shpenzimet (përfshirë shpenzimet ligjore) të dhëna kundër ose të shkaktuara ose të paguara nga MYLAN si rezultat ose në lidhje me:

- (a) një shkelje e çdo garancie të dhënë nga Furnizuesi në lidhje me Mallrat ose garancinë ose afatin e Kontratës;
- (b) çdo pretendim se mallrat ose importimi, përdorimi ose rishitja e tyre, shkel patentën, të drejtën e autorit, të drejtën e dizajnit, markën tregtare ose të drejtat e tjera të pronësisë intelektuale të çdo pale të tretë;
- (c) çdo pretendim që rrjedh nga një dëmtim i një pale të tretë (përveç kur është shkaktuar vetëm nga neglizhenca e MYLAN) ose dëmtimi i pronës që rrjedh nga përdorimi i Mallrave ose përmbushja e Kontratës ose i mbështetur nga Furnizuesi, punonjësit ose agjentët e tij në mjediset e MYLAN.

6 Çmimi

- 6.1 Çmimi i Mallrave do të jetë siç tregohet në Porosi dhe, nëse nuk parashikohet ndryshe, është:
- (a) pa tatimin e vlerës së shtuar (TVSH) (e cila do të paguhet nga MYLAN në varësi të marrjes së Faturës së TVSH -së); dhe
 - (b) do të përfshijë të gjitha tarifat për paketimin, pakot, transportin, sigurimin dhe dërgimin e Mallrave në Adresën e Dorëzimit dhe çdo detyrim, tarifë ose taksë të ndryshme nga Tatimi mbi Vlerën e Shtuar.
- 6.2 Asnjë rritje e çmimit nuk mund të bëhet, qoftë për shkak të rritjes së kostos së materialit, punës ose transportit apo tjetër, pa pëlqimin paraprak me shkrim të MYLAN në formë të shkruar.
- 6.3 MYLAN ka të drejtë në përfitimin e çdo zbritje për pagesën e shpejtë, blerjen me shumicë ose vëllimin e blerjes të dhënë zakonisht nga Furnizuesi, pavarësisht nëse tregohet ose jo në termat dhe kushtet e veta të shitjes.

7 Pagesa

- 7.1 Furnizuesi mund të faturojë MYLAN në kohë ose në çdo kohë pas dorëzimit të duhur të Mallrave.
- 7.2 Përveç nëse tregohet ndryshe në Porosi, MYLAN do të paguajë Furnizuesin brenda 60 ditëve nga marrja e faturës së Furnizuesit të lëshuar sipas nenit 7.1.
- 7.3 Pa paragjykuar ndonjë të drejtë ose mjet tjetër juridik, MYLAN ka të drejtë të kompensojë kundrejt çmimit të Mallrave çdo shumë që i detyrohet MYLAN-it nga Furnizuesi.

8 Përfundimi

- 8.1 MYLAN ka të drejtë të ndërpresë Kontratën me efekt të menjëhershëm me njoftim me shkrim nëse Furnizuesi bëhet i paaftë për të paguar borxhet e tij në kohën e duhur, ose vlera e aktiveve të tij është më e vogël se shuma e detyrimeve të saj duke marrë parasysh detyrimet e saj të mundshme dhe të ardhshme ; ose plotësohet një kërkesë ligjore, caktohet një administrator i përkohshëm ose fillon ose ndodh ndonjë procedurë falimentimi; ose nëse Furnizuesi kryen një shkelje materiale të Kontratës ose ndonjë kontrate tjetër midis MYLAN dhe Furnizuesit.
- 8.2 Nëse ndodh ndonjë nga ngjarjet e përshkruara në nenin 8.1, MYLAN ka të drejtë pa shkelur asnjë nga të drejtat e saj të tjera për të përfituar nga një ose më shumë nga mjetet juridike të mëposhtme sipas gjykimit të saj, pavarësisht nëse ndonjë pjesë e Mallrave është pranuar ose jo nga MYLAN:
- (a) për të anuluar Porosinë;
 - (b) të refuzojë Mallrat (tërësisht ose pjesërisht) dhe t'i a kthejë Furnizuesit me rrezikun dhe koston e Furnizuesit me bazën se një rimbursim i plotë për Mallrat e kthyer në këtë mënyrë do të paguhet menjëherë nga Furnizuesi;
 - (c) sipas opsionit të MYLAN për t'i dhënë Furnizuesit mundësinë, me shpenzimet e Furnizuesit, ose të korrigjojë ndonjë defekt në Mallra ose të furnizojë Mallra zëvendësuese dhe të kryejë çdo punë tjetër të nevojshme për të siguruar që kushtet e Kontratës janë përmbushur;

- (d) të refuzojë të pranojë çdo dërgesë të mëtejshme të Mallrave, por pa asnjë përgjegjësi ndaj Furnizuesit;
 - (e) për të kryer, me shpenzimet e Furnizuesit, çdo punë të nevojshme për t'i bërë Mallrat në përputhje me Kontratën; dhe
 - (f) për të paraqitur një kërkesë për dëmet e tilla që mund të jenë pësuar si pasojë e shkeljes së Furnizuesit ose shkeljeve të Kontratës.
- 8.4 Të gjitha dispozitat e këtyre Kushteve të cilat, për t'i dhënë efekt kuptimit të tyre, duhet t'i mbijetojnë përfundimit të Kontratës në tërësi ose pjesërisht dhe do të mbeten në fuqi dhe efekt të plotë pas një përfundimi të tillë.

9 Pronësia e Pronës/Objektit

Të gjitha skicat, bojërat, kallëpet, veglat dhe informacionet e tjera të pronarit (përfshirë pa kufizim njohuritë, specififikimet, shpikjet, proceset ose nismat) (“Informacion”) ose të furnizuar nga MYLAN për Furnizuesin ose të krijuara ose të siguruar nga Furnizuesi për qëllimin e Kontratës duhet të mbetet pronë e MYLAN dhe Furnizuesi duhet ta trajtojë këtë informacion si rreptësisht konfidencial, duhet ta ruajë atë në mënyrë të sigurt dhe nuk duhet ta përdorë ose zbulojë atë, përveç rasteve kur kërkohet rreptësisht gjatë zbatimit të Kontratës. MYLAN mund të riprodhojë dhe përdorë një informacion të tillë lirshëm për çdo qëllim.

10 Të përgjithshme

- 10.1 Çdo komunikim që do të jepet në lidhje me Kontratën duhet të jetë me shkrim dhe duhet (nëse nuk përcaktohet ndryshe këtu) ose të dorëzohet me dorë ose të dërgohet me postë ose faks të regjistruar ose rekomandë në adresën e palës përkatëse. Për qëllimet e nenit 3.1, MYLAN ka të drejtë të dërgojë komunikime me email në adresën e postës elektronike të dhënë nga Furnizuesi.
- 10.2 Furnizuesi, pa pëlqimin paraprak me shkrim të MYLAN, nuk mund të tjetërsojë ndonjë nga të drejtat ose të transferojë ato, të nën-kontrakttojë ose të delegojë ndonjë nga detyrimet e tij sipas këtyre Kushteve.
- 10.3 Nëse ndonjë dispozitë e këtyre Kushteve konsiderohet e pavlefshme ose e pazbatueshme nga ndonjë autoritet gjyqësor ose kompetent tjetër, të gjitha dispozitat e tjera të këtyre Kushteve do të mbeten në fuqi dhe efekt të plotë dhe nuk do të dëmtohen në asnjë mënyrë.
- 10.4 Furnizuesi nuk duhet, pa lejen paraprake me shkrim të MYLAN, të reklamojë ose të njoftojë se furnizon MYLAN me Mallra dhe do të ndërpresë çdo reklamë ose njoftim të tillë të lejuar sipas kërkesës.
- 10.5 Furnizuesi në çdo kohë do të sigurojë dhe mbajë veten të siguarar me një kompani sigurimi me reputacion kundër të gjitha përgjegjësive të sigurueshme sipas Kontratës ose në lidhje me Mallrat dhe do të prokurojë sipas kërkesës nga MYLAN policën e një sigurimi të tillë dhe faturat e primit.

11 Ligji aplikues dhe Juridiksioni

Këto Kushte dhe Kontrata rregullohen dhe duhet të interpretohen në përputhje me ligjin shqiptar. Palët bien dakord në mënyrë të pakthyeshme që juridiksioni ekskluziv për të zgjidhur çdo mosmarrëveshje, që mund të lindë nga ose në lidhje me Kontratën, do t'i jepet gjykatave në Tiranë, në varësi të kompetencës së gjykatës.

12 Ndalimi dhe Antikorrupsioni

12.1 Furnizuesi nuk do të përdorë me vetëdije shërbimet e asnjë punonjësi ose personi tjetër i cili është ndaluar nga Administrata e Ushqimit dhe Barnave e SHBA-së, ndonjë autoritet tjetër rregullator ose ndonjë ligj tjetër në fuqi apo ndalohet nga ndonjë autoritet qeveritar që të marrë pjesë në ndonjë program shëndetësor qeveritar.

12.2 **Ligjet Anti-Korrupsion.** Furnizuesi e kupton që Mylan kërkohet dhe respekton Aktin e Praktikave të Korruptuara të Huaja të Shteteve të Bashkuara (“FCPA”), Aktin e Ryshfetit të Mbretërisë së Bashkuar (“UKBA”), Konventën e OECD për Luftimin e Ryshfetit të Zyrtarëve Publikë të Huaj në Transaksionet e Biznesit Ndërkombëtar, dhe të gjitha ligjet e tjera të zbatueshme kombëtare dhe lokale kundër korrupsionit (së bashku, “Ligjet Anti-Korrupsion”). Secila Palë përfaqëson dhe garanton që askush që vepron në emër të saj nuk do të ofrojë, premtojë, bëjë, pranojë, kërkojë, autorizojë ose sigurojë, drejtpërdrejt ose tërthorazi, çdo pagesë, dhuratë ose ndonjë gjë me vlerë për çdo person me qëllim të korrupsionit ose të parregullt duke ndikuar ose shpërblyer çdo veprim, mosveprim ose vendim nga personi i tillë, ose me qëllim të marrjes ose mbajtjes së biznesit ose sigurimit të një avantazhi të papërshtatshëm të biznesit. Ky përfaqësim dhe garanci shtrihet në ryshfetin e zyrtarëve qeveritarë ose punonjësve të qeverisë (përfshirë punonjësit e korporatave ose agjencive në pronësi të qeverisë dhe të kontrolluara nga qeveria) dhe ryshfetin e individëve ose organizatave që veprojnë në sektorin privat. Për më tepër, ky përfaqësim dhe garanci shtrihet në pagesa, madje edhe në shuma nominale, të bëra ndaj zyrtarëve qeveritarë për të përshpejtuar ose siguruar veprimet rutinë, jo-diskrecionale (p.sh. përpunimi i vizave, licencave ose lejeve).

Secila palë përfaqëson dhe garanton që askush që vepron në emër të saj nuk do të ofrojë, premtojë, bëjë, pranojë, kërkojë, autorizojë ose ofrojë, drejtpërdrejt ose tërthorazi, pagesa, dhurata ose ndonjë gjë me vlerë për çdo parti politike, zyrtarë të një partie politike, ose kandidati (ose një ndërmjetësi i ndonjë personi të tillë) me qëllim që të ndikojë ose shpërblejë në mënyrë korruptive ose të pahijshme çdo veprim, mosveprim ose vendim nga personi i tillë.

Furnizuesi e kupton që Mylan mund të pezullojë pagesën menjëherë, në diskrecionin e tij të vetëm dhe pa paralajmërim, nëse veprimet ose mosveprimet e Furnizuesit i nënshtrohen një hetimi të shkeljeve të mundshme të Ligjeve Kundër Korrupsionit. Për më tepër, Furnizuesi e kupton që nëse Mylan përcakton se Furnizuesi nuk ka respektuar dispozitat e ndonjë Ligji të Zbatueshëm, përfshirë Ligjet Kundër Korrupsionit, Mylan mund të përfundojë menjëherë këtë Marrëveshje, dhe çdo pagesë që do të bëhet prej saj, sipas gjykimit të saj të vetëm dhe pa paralajmërim.

Secila Palë garanton që të gjithë Personat që veprojnë në emër të saj do të respektojnë të gjitha Ligjet e Zbatueshme në lidhje me të gjitha punët sipas kësaj Marrëveshjeje, përfshirë Ligjet Kundër Korrupsionit nëse ka, që mbizotërojnë në vendin (vendet) në të cilat kjo Palë ka vendet e saj kryesore biznesi.

Secila Palë garanton më tej dhe përfaqëson se nëse mëson ose ka arsye të dyshojë për ndonjë shkelje të marrëveshjeve në këtë Seksion 12, ajo do të njoftojë menjëherë Palën tjetër.

Mylan do të lejohet të ketë akses të arsyeshëm në librat dhe regjistrat e Furnizuesit dhe do të ketë të drejtë të kontrollojë Furnizuesin në mënyrë periodike në lidhje me këtë nen 12.